



**General Certificate of Education (A-level)
June 2012**

Panjabi

PANJ2

(Specification 2680)

Unit 2: Reading and Writing

Mark Scheme

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all examiners participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, examiners encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available from: aqa.org.uk

Copyright © 2011 AQA and its licensors. All rights reserved.

Copyright

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

Unit 2

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		% Of A2	Marks
AO2	Response to written language	75	75
A03	Knowledge of grammar	25	25
	TOTAL	100	100

	AO2	AO3
Section 1	20	
Section 2	15	5
Section 3	40	20

Section 1

Q	Accept	Marks	Reject
1(a)(i)	ਭਾਰਤ ਵਿੱਚ ਬੇਰੁਜ਼ਗਾਰੀ ਵਿੱਚ ਵਾਧੇ ਦੀ ਰਫਤਾਰ (ਹੋਰ ਦੇਸ਼ਾਂ ਨਾਲੋਂ) ਤੇਜ਼ ਹੈ; ਆਬਾਦੀ ਤੇਜ਼ੀ ਨਾਲ ਵਧ ਰਹੀ ਹੈ।	2	

Q	Accept	Marks	Reject
1(a)(ii)	Any three: ਆਰਥਿਕ ਤਰੱਕੀ ਦੀ ਸੁਸਤ ਚਾਲ; ਉਦਯੋਗਾਂ ਵੱਲ ਬੇਧਿਆਨੀ; ਖੇਤੀ ਬਾੜੀ ਦੀ ਉੱਨਤੀ ਵੱਲ ਅਣਗਹਿਲੀ; ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਖੋਲ੍ਹਣ ਲਈ ਸਾਧਨ ਨਾ ਹੋਣੇ; ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਅਸਫਲਤਾ।	3	

Q	Accept	Marks	Reject
1(a)(iii)	Any three: ਨੌਜਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਯੋਗਤਾ ਅਨੁਸਾਰ ਨੌਕਰੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲ ਰਹੀ; ਨਸ਼ੇ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ; ਚੋਰੀਆਂ ਤੇ ਲੁੱਟ-ਮਾਰ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ; ਵਿਦੇਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਲਈ ਪੈਸੇ ਤਬਾਹ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ।	3	

Q	Accept	Marks	Reject
1(a)(iv)	Any two: ਵਧ ਰਹੀ ਆਬਾਦੀ ਨੂੰ ਕੰਟਰੋਲ ਕਰਨਾ ਵਿੱਦਿਅਕ ਢਾਂਚੇ ਵਿੱਚ ਸੁਧਾਰ; ਆਪਣਾ ਕੰਮ ਖੋਲ੍ਹਣ ਲਈ ਮਦਦ ਕਰਨੀ; Or any reasonable opinions will be rewarded.	2	

Q	Accept	Marks	Reject
1(b)(i)	ਠੀਕ	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(b)(ii)	ਠੀਕ	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(b)(iii)	ਪਤਾ ਨਹੀਂ	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(b)(iv)	ਗਲਤ	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(b)(v)	ਠੀਕ	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(c)(i)	9	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(c)(ii)	1	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(c)(iii)	10	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(c)(iv)	3	1	

Q	Accept	Marks	Reject
1(c)(v)	6	1	

Total for Section 1 = 20 marks

Section 2

Question 2

Translation from English into Panjabi

ਹੁਣੇ ਹੁਣੇ ਕੀਤੇ ਇੱਕ ਖੋਜ ਸਰਵੇਖਣ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਹੈ ਕਿ ਸੱਤ ਸਾਲਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਦੇ ਮੁੰਡਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੌਥਾ ਹਿੱਸਾ ਮੁੰਡੇ ਸਕੂਲ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ। ਇਸ ਖੋਜ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲੱਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਉਮਰ ਦੀਆਂ ਕੁੜੀਆਂ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ ਦੋ ਗੁਣਾ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਮੁੰਡੇ ਸਕੂਲ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ। ਇਸ ਸਰਵੇ ਵਿੱਚ 2000 ਤੋਂ 2002 ਦੇ ਦੌਰਾਨ ਜਨਮੇ ਚੌਦਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਵੱਧ ਬੱਚਿਆਂ ਨੇ ਭਾਗ ਲਿਆ। ਇਹ ਗੱਲ ਵੀ ਸਾਹਮਣੇ ਆਈ ਹੈ ਕਿ ਕੁੜੀਆਂ ਮੁੰਡਿਆਂ ਨਾਲੋਂ ਪੜ੍ਹਨਾ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਕੂਲ ਲੈਸਨਾਂ ਵਿੱਚ ਵਿਵਹਾਰ ਵੀ ਵਧੀਆ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਰਿਪੋਰਟ ਵਿੱਚ ਕਿਹਾ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਮੁੰਡੇ ਅਕਸਰ ਕੁੜੀਆਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਥੱਕੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਸ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਲੈਸਨਾਂ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ। ਸੱਤਾਂ ਸਾਲਾਂ ਦੀ ਉਮਰ ਦੀ ਮੌਜੂਦਾ ਪੀੜ੍ਹੀ ਦੇ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀਆਂ ਮਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਪੜ੍ਹਾਈ ਪ੍ਰਤੀ ਉਮੀਦਾਂ ਕਾਫੀ ਉੱਚੀਆਂ ਹਨ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਮਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ 97 ਪ੍ਰਤੀਸ਼ਤ ਇਹ ਆਸ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਜਾਣ, ਭਾਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੀਆਂ ਕੋਲ ਉਚੇਰੀ ਵਿੱਦਿਆ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਨਤੀਜੇ ਵਜੋਂ ਸਾਰੇ ਮਾਪੇ ਪੈਰੈਂਟਸ ਈਵਨਿੰਗਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਉਂਦੇ ਹਨ।

(AO3, 5 marks, AO2, 15 marks) = 20 marks

For Section 2 the following criteria will be used for response to written language (AO2).

Response to Written Language (AO2)	
12 -15	Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.
8 – 11	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
5 – 7	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
2 – 4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
0 - 1	Little or nothing of merit.

For section 2 the following criteria will be used for knowledge of grammar (AO3).

Knowledge of Grammar (AO3)	
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
2	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Total for Section 2 = 20 marks

Section 3

Only **two** questions/essays to be selected, **each** to be marked according to the following criteria.

Reaction/Response = 20 marks (AO2)

Knowledge of Grammar = 10 marks (AO3)

Reaction/Response (AO2)	
16-20	Demonstrates a thorough knowledge and understanding of the topics/texts with a wide range of sources and evidence used. The answer is relevant and is wideranging in its treatment of the topics/texts/question. A good range of points evaluated with conclusions. Clear evidence of personal reaction, well illustrated/justified. Well balanced and coherent.
11-15	Demonstrates sound overall knowledge and understanding of the topics/texts. A good range of sources and guidance is used. The answer is generally relevant to the topic/question. Some attempt at evaluation and some personal reaction, not always convincingly justified. Clear structure and logical progression.
6-10	Demonstrates some knowledge and understanding of the topics/texts. Source material and evidence is not always well used. Some evaluation evident, but relies on received ideas with little personal opinions. Some attempts at structure. Ideas generally not well supported.
1-5	Demonstrates only limited knowledge and understanding of the topics/texts. Limited range of sources and evidence. Superficial examples. Little relevant reaction/opinion/evaluation, generally factual or descriptive, lacks structure and order.
0	The answer shows no relevance to the topic/texts/question. A zero source will automatically result in a zero score for the answer as a whole.

Knowledge of Grammar (AO3)	
9-10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.
7-8	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas
5-6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
3-4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
0-2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension

Notes for Answers

Question 3

- (a) This question tests the candidates' knowledge and understanding of the British Panjabi story text. In the introduction candidates are expected to identify the text chosen for the answer and the author should be named. Then the candidate should state clearly the two stories chosen to answer the question. The candidates should be aware of the time period in which the stories are set.

The candidate is expected to develop the essay by discussing the content of the stories to explain how the author has used the literary devices (such as plot development, language and style, scene setting and characterisation etc.) to make the stories interesting to the reader. The candidate should justify the main points by giving examples from the stories.

The candidate is then expected to evaluate the discussion and conclude to what extent these literary devices have been used successfully to make the stories interesting.

Describing the content of the stories would be regarded inappropriate and might not be worthy of credit.

- (b) This question tests the candidates' knowledge, understanding and appreciation of the text. In the introduction candidates are expected to identify the text chosen for the answer and the author should be named. Then the candidate should state clearly the two stories chosen to answer the question. The candidates should be aware of the time period in which the stories are set.

First of all the candidates are expected to comment on the statement in the question to demonstrate the understanding and reflect on it. Then the candidates are expected to develop their response by discussing the aspects of contemporary social life portrayed in the two stories with examples. They should then use this discussion to evaluate the extent to which the author has reflected the contemporary society.

In conclusion the candidates are expected to give their opinion on how successful the author has been in portraying the reflection of the society.

Describing the content of the stories would be regarded inappropriate and might not be worthy of credit.

Question 4

- (a) This question tests the candidates' knowledge and understanding of the Panjabi novel they studied. In the introduction candidates are expected to identify the novel and its author. The candidates should be aware of the time period in which the novel is set.

First the candidates are expected to identify the main characters in the novel. Then they need to explain how these characters are developed throughout the story of the novel and discuss how they contribute to the plot development of the novel. The discussion should demonstrate the understanding of the main events in the plot development with reference to the characters involved with examples.

In conclusion candidates should point to the main discussion points and evaluate the role of the characters in developing the plot of the novel. The candidates are expected to offer their personal reaction based on the discussion in their essays.

- (b) This question tests the candidates' knowledge and understanding of the Panjabi novel they studied. In the introduction candidates are expected to identify the novel and its author. The candidates should be aware of the time period in which the novel is set.

First the candidates are expected to identify the main characters and their lives portrayed in the novel. Then they should develop their response by discussing how these characters' lives compare with the lifestyle of the Panjabi people in modern society. This comparison should include similarities and differences with examples from the novel.

Question 5

- (a) This question tests the candidate's awareness and knowledge of what is happening to the Sports, Cycle and Electrical goods industries in the Punjab.

In the first part, candidates are expected to acknowledge and comment on the issue raised in the question. Then they are expected to write about the reasons why this is happening.

In the second part, they are expected to give ideas about what can be done to address this issue.

The answer should be based on some of the facts such as:

Reasons:

- Imported goods are very cheap and manufacturers in the Punjab are unable to compete with them on price.
- Difference in quality appeals to customers to buy imported goods.
- Raw materials used by the manufacturers are more expensive.
- Sources of energy are expensive and unreliable.

Solutions:

- Encouragement for people to buy local products
- Government should restrict imports from other countries.
- Raw material should be more readily available.
- Government should provide financial help, reduce sale tax or other relevant taxes.
- Manufacturers should explore alternative sources of energy.

(Any other relevant points)

- (b) Candidates are expected to acknowledge and comment on the issue raised in the question. First of all they need to explain the lifestyle of Panjabi people which contributes to this problem.

Then they are expected to give their own views why Panjabi people are feeling ashamed to do their own work based on their knowledge and experience.

Candidates are expected to explain the impact of this attitude on people's day to day life and how it is disadvantaging the people in the Punjab:

They might elaborate on the following points.

Reasons:

- People in the Punjab are lazy.
- Showing off to people / status symbol in the society.
- Cheap labour.

Disadvantages:

- Servants do not work properly.
- They are expensive to keep.
- In some cases they take over businesses or properties.
- In some cases servants can be dishonest and disloyal.
- Some servants steal money and can impose danger in some cases.

Question 6

- (a) Firstly candidates should acknowledge the religious practices being the main role of the Panjabi society's religious places. Then they should comment on what other activities are organised and offered by these places of worship.

Then the candidates are expected to comment on how relevant these activities are and whether they meet the needs of people attending the religious place.

In the second part of their essay candidates need to mention some current issues or common problems faced by the community and what these religious places can do to support people in their community.

They might suggest that a religious place should:

- Give information to people about health issues.
 - Open gyms for exercise.
 - Teach Panjabi or any other community language.
 - Care for the elderly i.e. day centres, recreational centres.
 - Address social issues such as reducing burden of expensive weddings and parties.
- (b) The candidates are expected to acknowledge that there are still arranged marriages taking place in the Panjabi society where the bride or groom are born and brought up in the Punjab. It is obvious that there might be pressures and difficulties when a newly wedded couple starts living together but these immigrant brides or grooms face more challenges.

Then they should highlight some of these problems and difficulties clearly and also give suggestions to resolve these problems.

The solutions that the candidates suggest should address the problems that they outline.

Possible Difficulties:

- Cultural differences.
- Lack of support from husband / wife.
- Ill treatment from in-laws (particularly on brides).
- Language barriers (communication problems).

Solutions :

- They should try to understand and appreciate the differences of eastern and western cultures.
- Try to communicate more in English.
- Try to gain confidence of husband / wife.
- Understanding of the family lifestyle.

Candidates may include other relevant points.

Total for Section 3 = 30 marks x 2 = 60 marks

Total for Unit 2 = 100 marks

Convert raw or scaled marks into marks on the Uniform Mark Scale (UMS) by using the link below.

UMS conversion calculator www.aqa.org.uk/umsconversion.